

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

TRABAJO DE FIN DE GRADO PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

ESTUDIO COMPARATIVO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA CIUDAD DE SANTO
DOMINGO DE LOS COLORADOS ENTRE LOS AÑOS 2020 -2023

INDIRA SOLANGE DÍAZ ORDÓÑEZ

DIRECTORA: MGTR. GUADALUPE UQUILLAS

QUITO, JULIO 2023

DEDICATORIA

A mis padres, Clotario y Evelin y a mi hermana Doménica, por apoyarme y amarme incondicionalmente.

AGRADECIMIENTOS

A mi familia por confiar y creer en mí. A mi directora de tesis, Guadalupe Uquillas, por su paciencia y dedicación. A los amigos que me dio la universidad, un tesoro que valoraré siempre.

RESUMEN

El presente trabajo es un estudio comparativo del paisaje lingüístico de la ciudad de Santo Domingo de los Colorados entre los años 2020 y 2023 con el propósito de conocer cuáles fueron los factores que influyeron en el incremento de los letreros en tsáfiqui. Después de la recopilación de 28 imágenes de letreros en tsáfiqui se los clasificó por categorías y se estudió el material obtenido. Se determinó que las campañas municipales y los esfuerzos de los pobladores tsáchilas por dar a una visibilización a su lengua, fueron los principales causantes de la proliferación.

Palabras clave: paisaje lingüístico, Santo Domingo de los Colorados, tsáfiqui, tsáchilas, proliferación.

ABSTRACT

This paper is a comparative study of the linguistic landscape of the city of Santo Domingo de los Colorados between 2020 and 2023 with the purpose of finding out which factors influenced the increase of signs in tsáfiqui. After the collection of 28 images of tsáfiqui signs, they were classified by categories and the material obtained was studied. It was determined that the municipal campaigns and the efforts of the tsáchilas to make their language visible were the main causes of the proliferation.

Key words: linguistic landscape, Santo Domingo de los Colorados, tsáfiqui, tsáchilas, proliferation.

ÍNDICE DE CONTENIDO

ANTECEDENTES	8
JUSTIFICACIÓN	10
INTRODUCCIÓN	11
OBJETIVOS	13
Objetivo General	13
Objetivos Específicos	13
METODOLOGÍA	13
MARCO TEÓRICO.....	14
1. Lingüística.....	14
2. Sociolingüística.....	14
2.1 Contacto lingüístico.....	14
2.2 Vitalidad lingüística	15
2.3Lenguas habladas del Ecuador	15
2.3.1 Lengua tsáfiqui.....	16
3. Políticas lingüísticas.....	16
3.1 Prestigio lingüístico	17
4. Paisaje lingüístico	17
4.1 Tipos de paisaje lingüístico.....	18

4.2 Funciones del lenguaje	18
4.2.1 Función apelativa	18
4.2.2 Función poética.....	18
4.2.3 Función fática.....	19
4.3 Connotaciones emotivas	19
5. Santo Domingo de los Tsáchilas	19
5.1 Historia	19
5.2 Tsáchilas	20
5.3 Territorio tsáchila.....	20
5.4 Los tsáchilas: De la oralidad a la escritura	20
ANÁLISIS	21
Estudio previo en el 2020.....	21
Letreros oficiales (o en espacios públicos).....	21
Letreros comerciales.....	22
Letreros turísticos	23
Estudio 2023.....	24
Letreros oficiales (o en espacios públicos).....	24
Letreros comerciales.....	25
Letreros turísticos	26
COMPARACIÓN ESTUDIOS 2020-2023.....	31

Letreros oficiales	31
Letreros comerciales	32
Letreros turísticos.....	32
ENCUESTA	33
RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LAS ENCUESTAS	38
CONCLUSIONES	39
RECOMENDACIONES.....	40
LIMITACIONES	41
FUENTES	42

TABLA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Fotos tomadas en el Registro Civil de Santo Domingo	22
Ilustración 2: Radio Sonbapa-min	23
Ilustración 3: Letreros del sector turístico de Santo Domingo de los Colorados.....	23
Ilustración 4: Fotos tomadas en parques, calles e instituciones de la ciudad de Santo Domingo	25
Ilustración 5: Fotos de letreros de nombres de negocios alrededor de la ciudad de Santo Domingo.	26
Ilustración 6: Letreros informativos de los centros culturales de las comunas tsáchilas	29
Ilustración 7: Letreros de la taxonomía botánica de las comunas tsáchilas.....	30
Ilustración 8: Glosario en tsáfiqui y español.....	31

ANTECEDENTES

El paisaje lingüístico es una nueva tendencia que se ha implementado en varias ciudades del mundo. Los estudios sobre el PL han ido aumentando y varias universidades han decidido hacer más investigaciones sobre este interesante e innovador campo. Muchos de los investigadores aseguran que el estudio del PL de una ciudad ayudará a conocer su identidad y hacia dónde va encaminada respecto a esta.

Los primeros estudios de PL fueron realizados por Landry y Bourhis (1997), quienes afirman que el PL toma en cuenta la ciudad o la región en la que están colocados los carteles, su contenido, su lengua y el mensaje a ser transmitido. Todo esto forma parte de un conjunto de significados que le dan vida al PL.

Por otro lado, los estudios de Gorther & Cenoz (2008), tienen un enfoque diferente, ya que han analizado los carteles de una forma más detallada, mirándolos a la luz de la semiótica. De tal suerte, su investigación nos ayuda a conocer más sobre el PL. Sus observaciones los llevaron a concluir que los carteles tienen dos funciones diferentes: la emocional y la subjetiva. Este estudio concuerda con Landry y Bourhis (1997) ya que las dos investigaciones han llegado a la conclusión de que el PL se utiliza con la misma finalidad, conocer la vitalidad de una lengua y saber qué lengua es la predominante en una comunidad.

En los estudios de Srhir (2019), se muestra la amplitud que ha alcanzado el tema del PL, dándonos a conocer que en los tiempos actuales se ha profundizado más en las investigaciones en cuanto a la relación del PL con la sociolingüística, como, por ejemplo, las dinámicas de grupos en ciertos entornos, la repartición de las lenguas en el espacio, la organización del uso de

las lenguas, etc. También el tema ha llegado a ser analizado desde la interdisciplinariedad y esto ha causado que existan nuevos conceptos, enfoques y métodos. Shrir nos explica cada uno de estos nuevos enfoques y cómo han ido evolucionando cada vez más las herramientas metodológicas utilizadas para estudiar el PL.

Un estudio interesante es el de Gubitosi, Puma & Narváez, el que se desarrolla en un barrio ecuatoriano en Queens. Su investigación gira alrededor de la manera como los habitantes de este barrio adaptaron todo su entorno y lo transformaron en un lugar con varias similitudes con sus países de origen. Para esto, los autores recopilaron imágenes de letreros y carteles que abundaban en la Avenida Roosevelt. Al clasificarlos por países se concluyó que su mayoría era de origen ecuatoriano.

En Latinoamérica también se han realizado estudios de PL, Córdova & Yataco (2019) realizaron un estudio sobre la influencia de las lenguas indígenas en la identidad de una ciudad. Dan a conocer la visibilización que las comunidades indígenas quieren alcanzar para así poder acceder a sus derechos lingüísticos y delimitar sus territorios. Vemos como poco a poco el PL se ha convertido en una herramienta que ha ayudado a que estas comunidades se ganen su lugar en el espacio público de las ciudades y así hacer posible la reversión de desplazamiento territorial.

En Ecuador, los estudios de PL se han concentrado en una de las lenguas indígenas más importantes del país, el kichwa. Enríquez Duque (2022) analiza el PL de Quito, capital de Ecuador, tras notar una gran cantidad de letreros en esta lengua. La mayoría de estos letreros se encuentran en el área comercial de la ciudad, especialmente de los productos fabricados de manera artesanal. Enríquez recalca que el uso del kichwa está siendo explotado culturalmente ya que, en realidad, esta lengua solo se la usa de manera comercial para obtener beneficios económicos y no tiene la importancia que debería fuera de este ámbito.

Varias de estas conclusiones se asemejan entre ellas. Isis Zambrano, Jefferson Imbaquingo, y María Paula Cortés. (2020) analizaron semióticamente el uso de kichwa en 10 productos alimenticios en Quito que habían sido clasificados entre “orgánicos” y “naturales”. La conclusión de este análisis, fue que aunque la lengua kichwa predomina en el nombre de estos productos, es la única ocasión en la que se lo usa ya que las demás indicaciones están en español o en inglés. Así podemos ver que el kichwa es usado para fines comerciales.

Por otro lado, Wroblewski (2020) nos da a conocer los estudios de PL que realizó en la Amazonía ecuatoriana. Se dio cuenta del cambio que los pobladores en esa zona están realizando en la ciudad del Tena en cuanto a los letreros en kichwa. En esta ciudad de habla española, el kichwa está tratando de hacerse visible y generar un nuevo espacio para las comunidades indígenas ya que se intenta demostrar la presencia etnolingüística. Este estudio fue realizado desde el punto de vista etnolingüístico para representar la realidad de las lenguas minoritarias.

Imbago Ortiz (2020) nos presenta un estudio de PL de la ciudad de San Pedro de Cayambe, ubicada en la serranía ecuatoriana. Con una recopilación de imágenes y fotografías de distintos letreros en inglés, español y kichwa, Imbago nos demuestra la convivencia de estas tres lenguas en la ciudad. La autora concluyó que los idiomas más utilizados en la ciudad son el español y el inglés, ya que ayudan a movilizar el comercio. El kichwa es usado para señalética e información en lugares estratégicos de la ciudad como en sitios públicos o lugares gubernamentales. A pesar de su presencia, el principal objetivo de estos carteles no es ayudar a revitalizar la lengua.

JUSTIFICACIÓN

Las lenguas indígenas pasaron durante mucho tiempo invisibilizadas y con eso se provocó que poco a poco las comunidades indígenas fueran perdiendo sus costumbres y su

idioma nativo. Con el pasar de los años, la aparición de diversas leyes multiculturales y campañas nacionales, propiciaron que estas lenguas se dieran a conocer y reclamaran su espacio y la riqueza cultural que poseían.

En la ciudad de Santo Domingo de los Colorados y sus alrededores se ha visto un cambio en su PL. En el año 2020, la autora de esta disertación realizó un estudio del PL de dicha ciudad y recopiló material fotográfico. Dicho estudio concluyó que no había muchos letreros en lengua tsáfiqui y que los pocos que había, estaban situados en sitios estratégicos en el área turística, es decir, en el área de las viviendas tsáchilas y tenían fines comerciales y turísticos. Se observaron también en lugares gubernamentales como el edificio municipal y el Registro Civil de la ciudad, y su colocación respondía a fines informativos.

En el año 2023, se ha observado el incremento de estos letreros, especialmente en áreas comerciales y espacios públicos. Es importante saber cuáles fueron los factores que causaron el incremento de los letreros en tsáfiqui alrededor de la ciudad. También debemos saber en qué áreas y lugares ha sucedido la proliferación porque se requiere saber en qué áreas se podría seguir trabajando para que la lengua tsáfiqui continúe haciéndose visible. De este modo, la comunidad tsáchila podría seguir ganando su espacio en la ciudad.

Actualmente hay pocos estudios de PL en el Ecuador, específicamente de la ciudad de Santo Domingo. Esta investigación puede ser usada como fuente informativa para futuros estudios sobre el PL de la ciudad y del país.

INTRODUCCIÓN

En la ciudad de Santo Domingo de los Colorados, capital de la provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas, están asentados los pobladores tsáchilas, los mismos que le otorgaron

el nombre a la provincia. Estas comunidades tienen como su lengua madre al tsáfiqui, significa “idioma verdadero” y forma parte de la familia lingüística barbacoana. Dos idiomas son hablados por los pobladores de las comunas: español y tsáfiqui. Los tsáchilas se han ido adaptando poco a poco al idioma español, incluyéndose en la sociedad y haciéndose más notables.

En el año 2007 se nombró a Santo Domingo como la provincia número veintitrés del país, cambiando su nombre a Santo Domingo de los Tsáchilas, sin embargo, su capital conservó su nombre anterior, Santo Domingo de los Colorados, refiriéndose a los pobladores indígenas de este territorio. En este estudio, hablaremos sobre este cantón en específico.

En una investigación sobre el PL en el 2020, se determinó la existencia de algunos letreros en tsáfiqui. En el siguiente estudio investigaremos y analizaremos la aparición de más de estos letreros entre el período del 2020 y 2023. La investigación que se realizó en el año 2020, sobre el PL en Santo Domingo, reflejó que faltaba más impacto del tsáfiqui en la sociedad santodomingueña, a pesar de que existían varios programas sobre la inclusión de las comunidades tsáchilas, no existía mucho interés sobre el tema. Actualmente, ha habido un incremento de los letreros en el idioma tsáfiqui y la inquietud sobre el origen del aumento de estos ha sido un tema cuestionable.

El estudio por realizar es de carácter descriptivo y se enfoca en conocer los factores que llevaron al surgimiento de diversos letreros en tsáfiqui en diferentes áreas de la ciudad.

Este estudio se realizó en la ciudad de Santo Domingo de los Colorados, se hizo una recopilación de 28 imágenes, las cuales estaban ubicadas en lugares públicos, turísticos, gubernamentales y comerciales. El idioma en el que se encuentran es el tsáfiqui. También se realizaron encuestas de 5 preguntas abiertas a 18 personas residentes de Santo Domingo desde su

niñez, las personas encuestadas oscilaban entre los 50 y 65 años. El propósito de esta encuesta era conocer la opinión de los ciudadanos santodomingueños frente al aumento de los letreros escritos en esta lengua indígena.

OBJETIVOS

Objetivo General

- Comparar los paisajes lingüísticos de la ciudad de Santo Domingo de los Colorados de los años 2020 y 2023 para analizar la evolución que han tenido en la ciudad.

Objetivos Específicos

- Analizar los nuevos letreros en tsáfiqui que han ido apareciendo en la ciudad.
- Definir cuáles fueron los factores que causaron el incremento de estos nuevos letreros en la ciudad de Santo Domingo de los Colorados.
- Categorizar los nuevos letreros en tsáfiqui que aparecen en la ciudad para poder hacer el estudio comparativo.

METODOLOGÍA

El siguiente estudio es de naturaleza descriptiva, sincrónica y al voleo. Se realizó la recopilación de 28 imágenes de letreros en idioma tsáfiqui alrededor de la ciudad de Santo Domingo de los Colorados. Mediante encuestas con 5 preguntas cerradas, se conocerá la opinión de los ciudadanos santodomingueños con respecto a la aparición de este tipo de letreros de la lengua tsáfiqui. Con las fotos, tenemos un acercamiento a la realidad de la identidad de la ciudad de Santo Domingo y sabremos el propósito del incremento de estos letreros.

Las fotos recopiladas se las tomaron en diversos puntos estratégicos de la ciudad. Los letreros oficiales se encontraron en lugares como en el edificio de la prefectura, el terminal terrestre, el Registro Civil y el “Parque de la Juventud”. Los diferentes letreros comerciales se registraron en distintos lugares. Y finalmente, los letreros turísticos fueron ubicados en la comunidad tsáchila “Chigüilpe”.

Para la encuesta, se tomaron a 18 personas al azar, todas era residentes de la ciudad de Santo Domingo desde su niñez. Sus edades comprendían entre los 50 y 65 años.

MARCO TEÓRICO

1. Lingüística

La Lingüística es la ciencia que estudia desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado (Coseriu, 1986). Varios de sus estudios se centran en la estructura de una lengua, como funciona y en qué aspectos influye. Esta ciencia abarca conocimientos en diversas áreas que comparte con otras disciplinas y las estudia desde el enfoque lingüístico.

2. Sociolingüística

Según Silva-Corvalán (2001), la sociolingüística es una disciplina que abarca varios temas relacionados con el estudio y análisis de una o más lenguas en su entorno social. También se encarga de analizar los sistemas y las estructuras sociales en las que se desarrolla una lengua.

2.1 Contacto lingüístico

El contacto lingüístico nos da a entender la relación que existe entre las lenguas y su convivencia. El aumento de relaciones permite el contacto entre razas, culturas, costumbres y tradiciones (Esteban, 2008). Cuando dos lenguas entran en contacto pueden suceder situaciones

en las que existe el calco, préstamos y mezclas de lenguas, estas son algunas de las consecuencias que ocurren por este contacto. En varias comunidades se le da prestigio a una lengua que es más hablada que la lengua nativa, es aquí donde ocurre el caso del bilingüismo.

El bilingüismo es conocido como el dominio de dos lenguas y se da en comunidades en las que conviven varias lenguas. Se lo reconoce como un fenómeno sociolingüístico que afecta a las comunidades de habla (Esteban, 2008). Según Moreno (1998), existen dos tipos de bilingüismo, el individual y social. El bilingüismo individual nos habla de una persona que aprende por su cuenta un idioma adicional al nativo y es por medio de este individuo por donde empieza a sumarse el colectivo. Por otro lado, el bilingüismo social trata sobre un colectivo, o parte de él, que aprende otro idioma y lo utiliza en su día a día.

Se habla también de la diglosia, que, aunque es bastante parecida al bilingüismo, es un concepto diferente. Según Ferguson (1959), la diglosia es una situación lingüística en la que conviven dos lenguas en una comunidad de hablantes y una goza de más prestigio social que la otra. Estas dos lenguas son utilizadas en contextos diferentes, ya sea económica, social o personal.

2.2 Vitalidad lingüística

La vitalidad lingüística se refiere a la medición del uso real de una lengua, la cual ha logrado sobresalir entre sus hablantes, a pesar de que existen varias conviviendo en su entorno. Para poder hablar y profundizar sobre la vitalidad lingüística, debemos ver la etnolingüística. Para Teillier (2013), la etnolingüística es la relación que se da entre el lenguaje y la comunidad de hablantes que lo usa.

2.3 Lenguas habladas del Ecuador

En el Ecuador se hablan 14 lenguas, algunas de ellas son lenguas minoritarias y aunque son lenguas vitales, pueden correr el riesgo de desaparecer y perderse en los siguientes años, entre estas lenguas se encuentra el tsáfiqui. (Mejeant, 2001).

2.3.1 Lengua tsáfiqui

La lengua tsáfiqui es hablada por los tsáchilas, una población asentada en la provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas. El tsáfiqui es hablado entre 2000 y 2500 personas (Haboud, 2014). Pertenece a la familia barbacoana y aunque es una lengua vital, está en grave peligro de desaparecer ya que está en contacto con el español y existe un gran aumento de zonas urbanas alrededor de las comunidades. De ahí, la importancia del presente estudio.

3. Políticas lingüísticas

Las políticas lingüísticas son reglas gubernamentales dictadas con el objetivo de promover o conservar el uso de una lengua. De acuerdo con Reyes Cruz (2011), la intervención de la política en esta ciencia resultó ser algo controversial, sin embargo, se logró concretar este término gracias al acompañamiento de una planificación lingüística, ya que, según este autor, las políticas lingüísticas se refieren a todos los factores y actores sociales que intervienen en el tratamiento de las lenguas.

En Ecuador existen tres lenguas oficiales para la comunicación intercultural, el castellano, el kichwa y el shuar. Según Gómez (2012) las políticas lingüísticas presentes en el Ecuador son ineficaces debido a la ausencia de planificación lingüística y la falta de consultas a los hablantes de las diversas lenguas que existen en el país. En el estudio de Montesdeoca, A., Alcívar, D., Alcívar, M. & Solórzano, D. M. A. (2021), se concluyó que a pesar de los avances que se ha tenido en las políticas del contexto ecuatoriano, como la implementación de la Educación

Intercultural Bilingüe, se ha seguido cayendo en los errores de estas políticas como la folklorización de las culturas. También recalcan que todas las lenguas en Ecuador deberían ser reconocidas ya que forman parte de nuestra riqueza y diversidad cultural.

3.1 Prestigio lingüístico

Según Blanch (1972), una lengua puede gozar de prestigio por razones culturales, históricas, políticas o económicas. La preferencia hacia una lengua se ve motivada por su variedad de acentos, dialectos o ciertos rasgos lingüísticos que hacen que esta sea fácilmente bien recibida. Una lengua adquiere prestigio cuando es aceptada por los hablantes y por lo general tienen un origen rural o vulgar. Siempre y cuando esta sea usada de una manera culta, puede ser aceptada. En el Ecuador una lengua que está obteniendo un prestigio significativo en el kichwa, según Quishpe, M., Andrade, L., & Lara, I. (2018) esto se debe al intercambio lingüístico que ha habido entre las diferentes comunidades indígenas. También es importante tomar en cuenta la oficialización de la lengua Kichwa, ya que gracias a esto ha ido tomando un mayor impacto. Sin embargo, en el Ecuador, el español sigue prevaleciendo y gracias a esto se ha generado un bilingüismo en los hablantes ecuatorianos.

4. Paisaje lingüístico

El Paisaje Lingüístico (PL) es un término que se define por identificar la variedad de signos, símbolos y representaciones gráficas que existen en los espacios públicos de las ciudades. Según Laundry & Bourhis (1997), el PL toma en cuenta la región y el idioma, con el fin de evaluar la vitalidad lingüística de las comunidades que se encuentran alrededor. Con estos elementos, podemos distinguir qué funciones cumplen los letreros o las señalizaciones de diferentes lenguas dentro de la ciudad. El PL, es una herramienta que nos ayuda a confirmar el

desarrollo del plurilingüismo por medio de los carteles y rótulos, ya que son indicadores del contexto sociolingüístico en el que se encuentra una ciudad (Gorter,2008).

4.1 Tipos de paisaje lingüístico

Los paisajes lingüísticos analizan los entornos urbanos y los espacios públicos. En ellos, encontramos varios elementos que forman parte del PL, por ejemplo, las señales públicas o privadas, las vallas publicitarias, los letreros y los grafitis. Todos estos elementos nos mantienen al tanto de cómo es el entorno en alguna ciudad. Estos tipos de PL son importantes para conocer la identidad de una ciudad y saber hacia dónde va encaminada la situación de sus lenguas y su identidad lingüística.

4.2 Funciones del lenguaje

Las funciones del lenguaje tienen como principal objetivo comunicar por medio de estructuras y aspectos característicos del lenguaje humano (Pelayo, 2001). Estas se fijan en los elementos que componen la lengua y su forma de comunicar ideas. Las seis funciones del lenguaje son: referencial, emotiva, apelativa, fática, metalingüística y poética. Cada una es utilizada en diferentes contextos. Sin embargo, en el PL analizamos letreros y carteles en las distintas lenguas, estos letreros cumplen con las funciones apelativa, poética y fática.

4.2.1 Función apelativa

Esta función se encarga de convencer a la audiencia sobre algún tema o información. Estos buscan influir en la mente del receptor.

4.2.2 Función poética

Con esta función, nos enfocamos en la estética con la que se transmite un mensaje, aquí es donde la forma de enunciación adquiere una gran importancia.

4.2.3 Función fática

Esta función se enfoca en la forma en la que se transmite el mensaje, es decir, el canal de comunicación. Se encarga de mantener al receptor del mensaje interesado.

4.3 Connotaciones emotivas

Las palabras siempre tratan de comunicarnos algo, un mensaje, una advertencia, un anuncio, entre otras. Según Ullman (1962), el lenguaje cumple con dos funciones, la referencial y la emotiva. La función emotiva en la señalética sirve para expresar sentimientos o actitudes. Con estas connotaciones se define lo que el cartel o letrero nos quiere comunicar.

5. Santo Domingo de los Tsáchilas

5.1 Historia

Santo Domingo de los Tsáchilas es una provincia que se encuentra en el lado oeste del Ecuador y es considerada parte de la costa ecuatoriana. Empezó siendo una parroquia rural, luego, este cantón ansiaba su reconocimiento como provincia desde el 30 de octubre de 1966. Esto los llevó a crear diferentes comités de provincialización a lo largo de los años y finalmente fue reconocida como cantón en el año 1967. Se la nombró la provincia número 23 del Ecuador el 6 de noviembre del 2007 gracias al alcalde de este periodo, Don Kléber Paz y Miño Flores. El 4 de abril de 2008 empezó oficialmente la Gestión Administrativa del Gobierno Provincial de Santo Domingo de los Tsáchilas (GADP Municipal, s.f.). El nombre de Santo Domingo de los

Tsáchilas se les atribuye a dos factores, la presencia de los padres dominicos y a las comunidades tsáchilas, las cuales ya se encontraban en el territorio.

5.2 Tsáchilas

Los Tsáchilas tienen una historia en el cantón. También son conocidos como “colorados” por la tradición de teñirse el pelo de rojo con achiote, una planta que crece en la región. Los tsáchilas empezaron a hacerse visibles por sus particulares tradiciones como el hecho de teñirse el cabello, la corona de algodón que utilizaban, las pocas vestimentas que usaban las mujeres y sus rituales con los curanderos. La presencia de su cultura en el cantón ha sido de gran aporte al sector turístico por las características antes mencionadas. Su nombre significa “verdadera gente” y fueron denominados como “indios colorados” por el Estado ecuatoriano en 1971. Originalmente, la economía de estas comunidades se basaba en la agricultura, la pesca, la caza y la recolección. El 21 de junio del 2013, se hizo el cambio de nombre a la provincia, que pasó de ser Santo Domingo de los Colorados a Santo Domingo de los Tsáchilas, dándole así una identidad a estas comunidades. Sin embargo, el nombre de la capital de esta provincia se mantuvo como Santo Domingo de los Colorados.

5.3 Territorio tsáchila

Los tsáchilas tienen sus comunas en distintos puntos del cantón de Santo Domingo de los Colorados, residen en 7 comunas diferentes: El Poste, Peripa, Chiguilpe, Otongo Mapalí, Los Naranjos, Colorados del Búa y Cóngoma (Intriago Miranda, 2014). Cada una de estas comunidades cuenta con un líder y su chamán, quien debe tener un amplio conocimiento en plantas medicinales y diferentes curaciones ancestrales.

5.4 Los tsáchilas: De la oralidad a la escritura

Uno de los factores que ayudó a darle más importancia a la visibilización de los Tsáchilas, fue el paso de la oralidad a la escritura. La documentación de la escritura tsáfíqui inicia hace 30 años con 4 jóvenes de identidad tsáchila acompañados del misionero Bruce Moore. Este grupo registró, transcribió y tradujo sesenta horas de narraciones de tsáfíqui (Flacso, s.f.). Todo esto era documentado con lápiz, papel y una grabadora. Luego de este acontecimiento, se empezó a tomar los registros del idioma tsáfíqui más en serio, por lo que se trabajó con organizaciones como National Science Foundation y la National Endowment. En esta ocasión, la transcripción se hizo de videos en Tsáfíki, estos tenían una duración total de 200 horas. Actualmente, la documentación de este idioma ha mejorado gracias a la tecnología y a los habitantes de las comunidades Tsáchilas que están dispuestos a brindar información.

ANÁLISIS

Estudio previo en el 2020

El paisaje de la ciudad de Santo Domingo de los Tsáchilas ha variado con el paso de los años. En el año 2020 se realizó un estudio en la ubicación mencionada y sus lugares más importantes (Díaz, 2020). En esa investigación se pudo comprobar cómo el tsáfíqui empezaba a dejar su huella por la ciudad ya que se observaban letreros en esta lengua. Para realizar el trabajo, la metodología fue descriptiva, ya que se hizo un recorrido por la ciudad para la recopilación de fotos de los distintos letreros en Tsáfíqui. Las fotos fueron clasificadas en tres categorías: Letreros oficiales (o en espacios públicos), letreros comerciales y letreros turísticos.

Letreros oficiales (o en espacios públicos)

Los letreros oficiales se encontraron en el Registro Civil de la ciudad, en vista de que todos los ciudadanos deben asistir hasta esta institución para constar como ciudadanos. A este

lugar también deben asistir las personas de las comunidades indígenas, en este caso, los Tsáchilas. Esta es una de las razones por las que existen letreros en tsáfiqui en este lugar. Estos letreros contienen información sobre las áreas y las reglas en el Registro Civil. Cada una tiene traducción del español al tsáfiqui.



Ilustración 1: Fotos tomadas en el Registro Civil de Santo Domingo

Letreros comerciales

En el caso de los rótulos comerciales, no se encontró variedad ya que la publicidad en tsáfiqui era bastante escasa. Lo que encontramos al recorrer la ciudad fue un letrero con el nombre de una radio que transmitía ciertos programas que enseñaban tsáfiqui a sus oyentes. *Sonbapa-min* significa “voz fuerte”.



Ilustración 2: Radio Sonbapa-min

Letreros turísticos

Los letreros turísticos tuvieron la mayor cantidad de fotografías, esto se debe a la presencia de las 7 comunas Tsáchilas que están asentadas en los alrededores de la ciudad. La razón de la presencia de estos letreros se debía a la publicidad de las comunas sobre las limpiezas, curaciones ancestrales y otros rituales a cargo de los chamanes. En la actualidad, los residentes de las comunas se han dedicado a vender comida y a realizar artesanías, así como recorridos turísticos por sus comunas para que la gente que los visita aprenda más sobre su cultura y sus tradiciones.



Ilustración 3: Letreros del sector turístico de Santo Domingo de los Colorados

En el estudio del 2020 se concluyó que el tsáfiqui abundaba más en el sector turístico ya que este es una fuente de ingresos importante para las comunas Tsáchilas. Por otra parte, se observó también que había una falta de interés de las autoridades por la inclusión de los tsáchilas y la respectiva convivencia con ellos. Se determinó que la lengua tsáfiqui debía ser fortalecida para darle una identidad a la ciudad y darles a los ciudadanos un sentido de inclusión sin discriminar esta cultura que es muy importante para el país.

Estudio 2023

En el año 2023 se realizó un nuevo estudio para ver los cambios y la evolución del paisaje lingüístico de Santo Domingo. Al igual que en el estudio del 2020, se recorrió la ciudad y se recopilaron fotos de los nuevos letreros en tsáfiqui que se encontraron alrededor de la urbe.

En este caso, tuvimos las mismas categorías del 2020: Letreros oficiales (o en espacios públicos), letreros comerciales y letreros turísticos.

Letreros oficiales (o en espacios públicos)

Estos letreros se encontraron en espacios nuevos como parques, el terminal terrestre de la ciudad, en publicidad municipal, instituciones fiscales y en servicios públicos como en las baterías sanitarias. Todos estos lugares son conocidos como espacios públicos objeto de visita constante por parte de los ciudadanos. De tal suerte, los letreros están a la vista de todos. Los idiomas utilizados fueron principalmente el tsáfiqui y el español. Sin embargo, hubo uno un letrero que incluía el idioma inglés, este letrero contenía la palabra *Shirapi kenun*, que significa “baterías sanitarias”, y en inglés *restroom*. Como consta en las fotografías, este es el único de los letreros oficiales que encontramos en este formato. Estos se encargan de reflejar la inclusión de la lengua y cultura Tsáchila en la sociedad. Se pueden ver los letreros de bienvenida como *Seke*

Jayun que significa “bienvenidos” y también los de despedida como *Mankirantsa Joe* que significa “hasta pronto”. Los letreros han ido ganando más espacio en los lugares municipales y públicos de la ciudad lo que nos indica que el tsáfiqui está apropiándose de estos espacios. Esto pudo ocasionarse debido al uso público urbano de los letreros y de esta forma se fueron expandiendo.



Ilustración 4: Fotos tomadas en parques, calles e instituciones de la ciudad de Santo Domingo

Letreros comerciales

Se encontraron estos letreros alrededor de la ciudad, estos eran nombres de negocios, edificios, hoteles, medios de comunicación que forman parte de la economía de Santo Domingo. Este tipo de letreros no tenían la traducción del tsáfiqui al español. Se pudo identificar la palabra *Zaracay*, que corresponde a un apellido tsáchila utilizado para nombrar a diferentes lugares en la ciudad, por ejemplo, la explanada Zaracay. También encontramos la palabra *Kasama* que en tsáfiqui significa “nuevo día”. Kasama es una festividad local y propia en la que se celebra el

nuevo año en la nacionalidad Tsáchila. Esta festividad coincide con el sábado de gloria de los católicos (GAD Provincial Tsáchila,2023). La expresión *Chilachi To*, significa “nuestra tierra” y su uso es bastante común. Esta expresión se escucha por primera vez en la ciudad en las campañas electorales del alcalde de ese entonces, Víctor Manuel Quiroga. Se expresa que este tipo de letreros utilizados en las campañas generan una connotación emotiva, al transmitirnos un sentido de identidad y emotividad (Ullmann, 1962). *To Tenka* es una de las expresiones que se suma a la lista, pues esta significa “corazón de la tierra” (To Tenka, s.f). Estas palabras y expresiones en tsáfiqui son las más frecuentes en la ciudad. Podemos ver la importancia que se le da a la tierra en estas expresiones, y esto se debe a que los Tsáchilas creen que la tierra es sagrada.



Ilustración 5: Fotos de letreros de nombres de negocios alrededor de la ciudad de Santo Domingo.

Letreros turísticos

Se encontraron varios letreros con información turística en las comunas tsáchilas. Los letreros se encontraban ubicados en la entrada de las comunas y también en las chozas en las que los tsáchilas ofrecían sus artesanías. Así mismo, los letreros publicitaban recorridos turísticos

guiados por un joven tsáchila y curaciones y limpiezas energéticas. En los letreros, el centro turístico *Ka-ti Luli*, también brinda servicios de baños de la suerte, lectura de cartas, tratamientos con bebidas naturales, etc. Este centro lleva su nombre en tsáfiqui y significa “flor de palma”. Los idiomas que se encontraron en estos letreros son tsáfiqui, español e inglés. Debido a que el turismo es una de sus fuentes económicas más sólidas y se comprende que utilizan el español e inglés para poder comunicarse con los visitantes. Los centros turísticos y culturales abundan, y un ejemplo es el centro cultural *Mushily*, nombre que se crea a partir de la unión de dos palabras en tsáfiqui. *Mu*, que significa achiote y *shily*, corona de algodón. Otro de los servicios que más se ofrece en estos letreros es la toma de *ayahuasca* que consiste en un ritual para ingerir esta bebida sagrada que, según los Tsáchilas, funciona como medicina para purificar el alma. De acuerdo con los Tsáchilas, la ingesta de la *ayahuasca* propicia el reencuentro con el pasado, para analizar el presente y visualizar el futuro (Diario Expreso, 2017). Los letreros del ritual con la *ayahuasca* están escritos en inglés debido a que el público objetivo son los visitantes extranjeros.

Otro detalle importante es la señalización en tsáfiqui. Como se observa en el corpus recopilado, el letrero contiene tres señalizaciones importantes: salida de emergencia, ruta de evacuación y zona segura/punto de encuentro. Estas señalizaciones están escritas principalmente en español, tsáfiqui e inglés.

Hay letreros que nos muestran la taxonomía de la flora de la comuna. La taxonomía en la biología proporciona al hombre un marco organizativo que permite reconocer, interpretar y valorar la diversidad de los seres vivos a su alrededor (Alegría, 2000). De tal suerte, esta simbología ayudará a los turistas a identificar los tipos de árboles y sus respectivos nombres en los tres idiomas mencionados anteriormente.

Todas las actividades señaladas, nos demuestran los esfuerzos de la comunidad tsáchila por mantener vivas sus tradiciones y su idioma, el tsáfiqui. No está demás resaltar que, con el uso de los letreros, su cultura se ha visibilizado ante los ojos de los visitantes locales y extranjeros. Así, los nombres de algunas plantas sagradas, como *Mu-nii*, que significa “achiote” y sirve para el ritual para el peinado, se develan y adquieren su pleno significado cultural original. Con la semilla de esta planta, los tsáchilas crean un tinte que les permite teñirse el cabello de color rojo. Para ellos, esta es una semilla sagrada, símbolo de vida. Asimismo, y relacionado con el *Mu-nii*, está el *Mu'patsoika* que significa “tintura de achiote”, y es el material principal del ritual del peinado. La tintura con achiote en el cabello les sirve como un repelente contra la viruela, enfermedad que casi aniquila la cultura tsáchila hace muchos años. Es fundamental recordar que es por causa de esta tintura rojiza que utilizan en el cabello que se los denomina “colorados”. Otra planta importante es el *Mali* que significa “huito”. El huito es un fruto del cual los Tsáchilas extraen la tintura que se colocan en el cuerpo – puede permanecer sobre la piel hasta dos semanas – y sirve para realizar varias decoraciones corporales. Esta es la tintura natural sagrada y significa para ellos energía, fuerza y protección (El Universo, 2019). Un acontecimiento importante para ellos es el “*Kualuly* que significa el “florecimiento del algodón”. El algodón entre los tsáchilas se utiliza para elaborar las coronas – símbolo de paz—que llevan sobre la cabeza. Otro elemento simbólico que los representa es la *Moin'sona* que significa “Reina Tsáchila”. Las elecciones de la Reina Tsáchila son en la fiesta del *Kasama*, la celebración del año nuevo tsáchila.

Un elemento de vital importancia que se notó en este estudio es el glosario que crean algunos centros culturales para que los turistas puedan ubicarse en estos espacios y a su vez aprendan la

pronunciación de algunas palabras en tsáfiqui. Estos glosarios incluyen palabras que facilitan la movilidad de los visitantes dentro de las comunas.



Ilustración 6: Letreros informativos de los centros culturales de las comunas tsáchilas

SIMBOLOGÍA	DESCRIPCIÓN	SIMBOLOGÍA	DESCRIPCIÓN
	Fuka-pi Purificador del agua		Bitsachi - Chiparo nativo Resistencia a desastres naturales
	Pechi Fortaleza de la tierra		Owe (Chontaduro) Ayuda a resistir a las catástrofes
	Napa'ki Resistencia a lluvias fuertes		Olinto-nin (Árbol de mora) Atrae aves y brinda color natural

SIMBOLOGÍA	DESCRIPCIÓN
	Vintliika (Mate) Para beber ayahuasca
	Vakua-ja Conservador de comida
	Bitsachi (hembra) Resistencia a desastres naturales

Mu'patsoika
Tubero de castaña
(Tubero del panache)

Mu-nii
Cebolla

Moin'sena
Papa tsáchila

Kualuly
Repollo tsáchila (Alcapurca)

Mali
Fruita

Naturaleza Natural Seguida
Energía - Protección
(Símbolo Tsáchila)

Ilustración 7: Letreros de la taxonomía botánica de las comunas tsáchilas



Ilustración 8: Glosario en tsáfiqui y español

COMPARACIÓN ESTUDIOS 2020-2023

Los últimos tres años han supuesto un el cambio significativo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Santo Domingo de los Colorados. Muchos letreros escritos en tsáfiqui aparecieron en más espacios de la ciudad incluidos aquellos en donde antes no existía este tipo de letreros.

Letreros oficiales

En el año 2020, los letreros oficiales escritos en tsáfiqui se encontraban solamente en el Registro Civil de la ciudad. En el año 2023, estos letreros aumentaron y actualmente es común verlos en lugares como parques, el terminal terrestre, la prefectura, e instituciones fiscales. Uno

de estos letreros (el de las baterías sanitarias) incluía el inglés, demostrando que aumenta la variedad lingüística en la ciudad y que los Tsáchilas son parte del conglomerado urbano. La visibilización del tsáfiqui por parte de las autoridades implica su participación en la inclusión tsáchila, y consecuente fortalecimiento de una identidad de la ciudad. Curiosamente, todos estos letreros cuentan con traducción del tsáfiqui al español, excepto el de la expresión *Jelen Tenka o* “Corazón de la selva”, nombre del nuevo parque ubicado en el corazón de la ciudad. Esta expresión --ampliamente conocida por los santodomingueños-- constituye un símbolo distintivo referente de la identidad de los residentes en la ciudad y no necesita una traducción.

Letreros comerciales

En el caso de los letreros comerciales, hay una diferencia abismal en cuanto a cantidad. En el año 2020 solo se encontró un letrero para esta categoría, que era el nombre de una emisora de radio que trataba de enseñar a sus oyentes a aprender tsáfiqui. En el año 2023 se notó el incremento específicamente de este tipo de letreros. Varios establecimientos como edificios, tiendas, medios de comunicación, hoteles, entre otros, llevan nombres en tsáfiqui como *Chilachi To, To Tenka, Kasama, Zaracay*, entre otros. El emplazamiento de los letreros se ha extendido por toda la ciudad. Llamativamente, han sido las campañas electorales las que intervinieron en la popularidad de la expresión *Chilachi To*, que significa “nuestra tierra”. Se observa como el factor motivacional funciona en este tipo de campañas, pues el eslogan político mencionado ha permanecido grabado en la memoria de la gente, sobre todo porque estas palabras no muestran gran complejidad al momento de pronunciarlas o recordarlas.

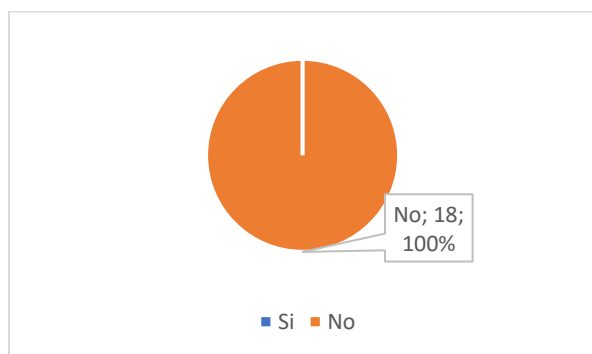
Letreros turísticos

En los letreros turísticos se encontraron más similitudes que diferencias. La relevancia de estos (los turísticos) sigue teniendo un gran peso económico debido a que las visitas de los turistas a las comunas Tsáchilas son una gran fuente de ingresos. Sin embargo, se avistó el aumento de más letreros en tsáfiqui y más negocios pertenecientes a las personas tsáchilas. No es de asombrar (por el robustecimiento de la economía proveniente del turismo) que en los letreros nuevos de las comunas se incluyan el tsáfiqui, el español y el inglés, a pesar de que en el estudio previo no se encontraron letreros con esta característica. También hay glosarios informativos y letreros -- ubicados en las entradas de las comunas--con la taxonomía botánica de la zona en los tres idiomas de gran ayuda para los turistas.

ENCUESTA

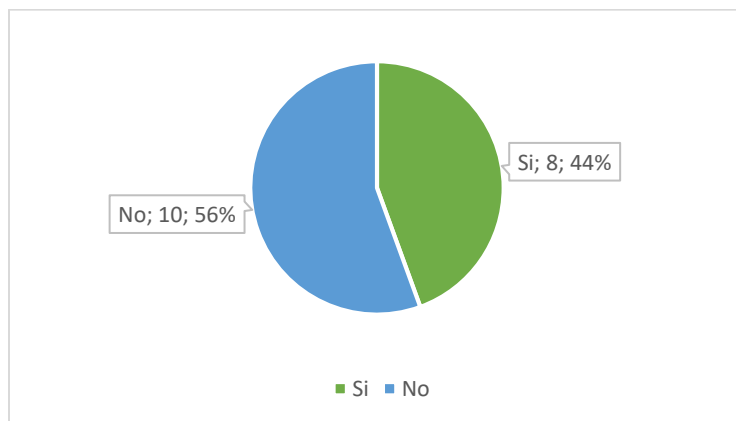
Para blindar la investigación y los resultados de la recopilación del corpus, se elaboró una encuesta de cinco preguntas que ayudaron a identificar los factores o motivos que impulsaron el incremento de los letreros en la ciudad de Santo Domingo de los Colorados en los últimos tres años. En estas encuestas participaron 18 ciudadanos santodomingueños que han vivido en la ciudad toda su vida y sus edades varían entre los 50 y 65 años. El análisis cuantitativo de cada una de las preguntas se presenta a continuación.

1) ¿Habla usted lengua tsáfiqui?



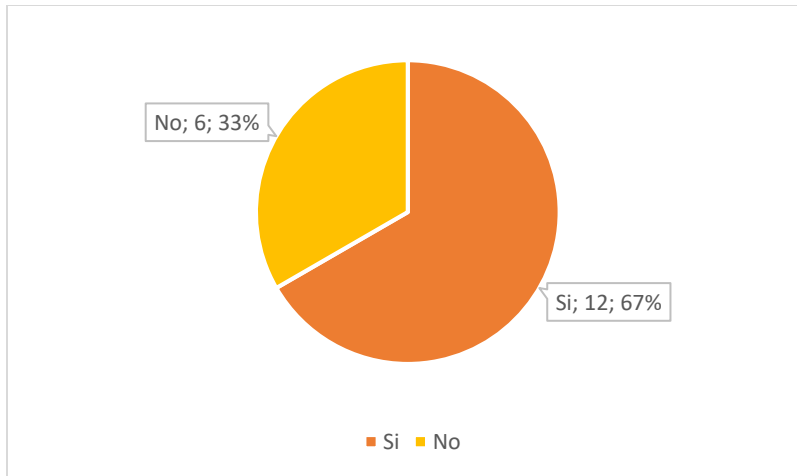
Como respuesta unánime de los 18 encuestados (100%) se advirtió que ninguno de ellos hablaba esta lengua a pesar del incremento considerable de letreros escritos en tsáfiqui. Queda implicado, por consecuencia, que la visibilización de la lengua responde a una apropiación del espacio por parte de los pobladores tsáchilas.

2) ¿Se siente identificado/a con la cultura Tsáchila?



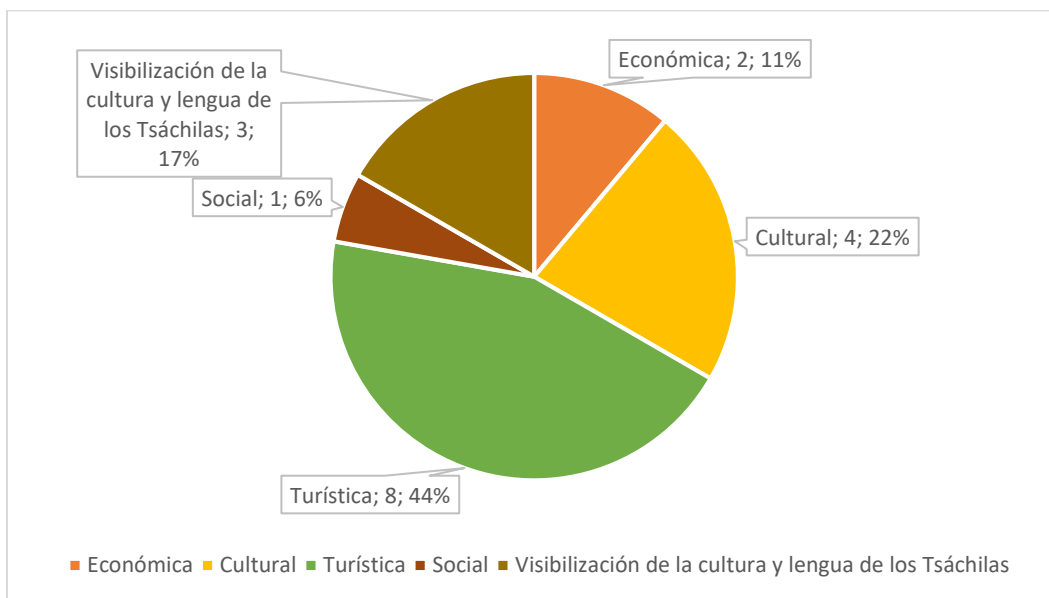
Para esta pregunta, 10 personas (56%) no se sienten identificadas con la cultura tsáchila, mientras que 8 personas (44%) sí lo hacen. Una posible interpretación de estas cifras con respecto al crecimiento de la señalización en tsáfiqui reside en que aquellos encuestados que respondieron positivamente crecieron rodeados de elementos simbólicos de la cultura tsáchila como el redondel del indio colorado y el parque Zaracay.

3) ¿Se ha dado cuenta de que los letreros y la señalética en Santo Domingo de los Colorados en lengua tsáfiqui ha aumentado?



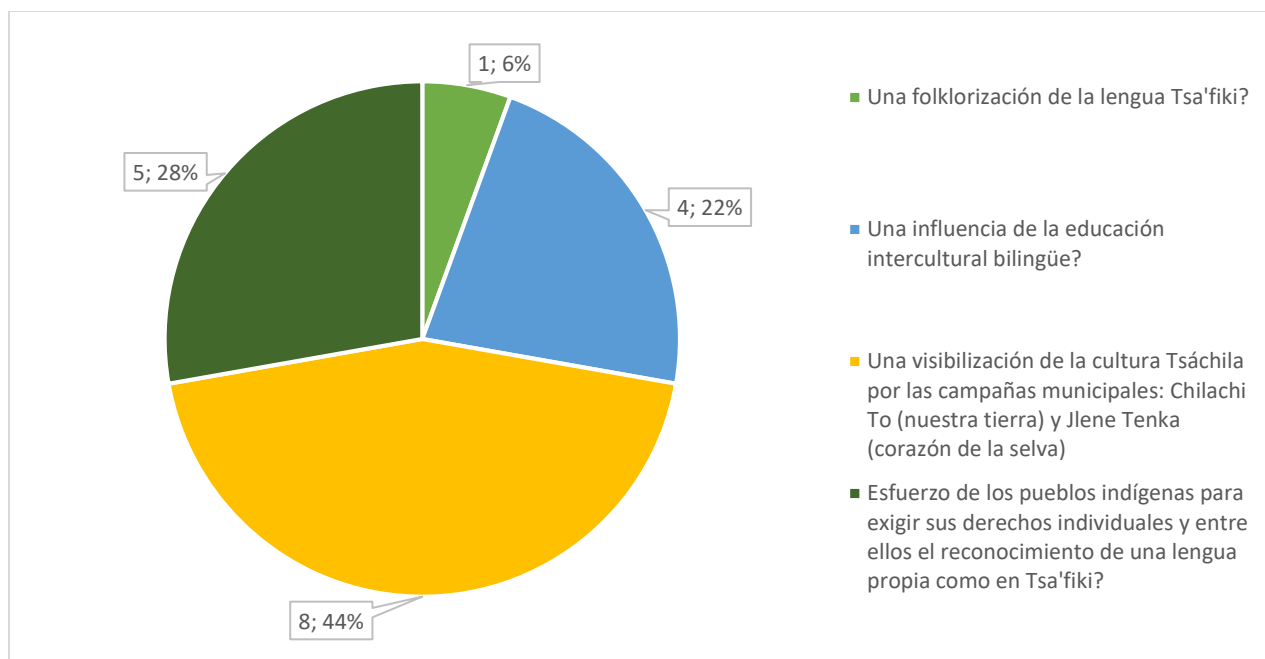
En cuanto a la expansión de los letreros en tsáfiqui, 12 de los encuestados (67%) si se habían fijado en este aumento ocurrido en la ciudad, mientras que los 6 restantes (33%) no se habían percatado. Posibles respuestas a esta inadvertencia nos llevan a pensar que, o bien no se sienten interesados, o dan por sentado que este tipo de letreros son parte del paisaje lingüístico de la urbe en vista de la presencia del grupo tsáchila.

4) ¿Qué razones piensa usted que existen para esta proliferación?



En cuanto a los factores que pudieron haber influenciado en el incremento de los letreros en tsáfiqui, 2 personas (11%) contestaron que se debieron a razones económicas; 4 personas (22%) a razones culturales; 8 personas (44%) apuntaron que se debe al turismo que gira en torno a la comunidad tsáchila; 1 persona (6%) indicó que el incremento respondía a razones sociales y finalmente, 3 personas (17%) afirmaron que esto se ha dado por la visibilización de la cultura y la lengua de los tsáchilas. Podemos ver, según la opinión de los encuestados, que el factor que está en primer lugar es el turístico, luego están los factores culturales, seguidos de la visibilización de la cultura y lengua de los tsáchilas. Luego tenemos los factores económicos y finalmente, los factores sociales. Se toma en consideración que la presencia de las comunas tsáchilas es fundamental para el turismo de la zona, por lo que la mayoría de los participantes se inclinaron hacia esta opción. Por otro lado, es primordial mencionar el factor cultural que se manifiesta a los ciudadanos de forma simbólica, como, por ejemplo, el monumento del indio colorado que se encuentra ubicado en el redondel de la Y. Los nombres en tsáfiqui que se utilizan también (como *Zaracay*) ayudan a los ciudadanos a recordar las raíces de la tierra tsáchila.

5) ¿Cree que existe...



En esta pregunta, 1 persona (6%) cree que existe una folklorización de la lengua tsáfíqui, 4 personas (22%) creen que existe una influencia de la educación intercultural bilingüe. 8 personas (44%) creen que existe una visibilización de la cultura tsáchila por parte de las campañas municipales: *Chilachi To* (Nuestra tierra) y *Jelen Tenka* (Corazón de la selva), es decir, creen que estas campañas hicieron que la lengua tsáfíqui destacara más. Finalmente, 5 personas (28%) creen que existe un esfuerzo de los pueblos indígenas para exigir sus derechos individuales y entre ellos el reconocimiento de una lengua propia como el tsáfíqui. Se distinguen las razones para que se de el aumento de los letreros. En primer lugar, tenemos la visibilización de la cultura tsáchila por medio de las campañas municipales, después el esfuerzo de los pueblos indígenas por exigir sus derechos por medio del reconocimiento de una lengua propia como el tsáfíqui y en tercer lugar, la influencia de la educación intercultural bilingüe. Finalmente, está la folklorización de la lengua tsáfíqui. Ciertamente, la utilización de expresiones en tsáfíqui como *Chilachi To* y *Jelen Tenka* han llamado la atención de los encuestados, pues las campañas han logrado una apertura al tsáfíqui desde el enfoque político, han promovido el turismo y fortalecido

la identidad de la ciudad. Cabe recalcar el esfuerzo que han realizado los tsáchilas para visibilizar su cultura y su lengua. En el transcurso de los años han trabajado arduamente para que se les dé un espacio en la ciudad y, a su vez, que su voz sea escuchada, ya que ellos también forman parte del territorio.

RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LAS ENCUESTAS

De las respuestas de las encuestas se desprende que ninguno de los participantes habla tsáfiqui y, por consecuencia, algunos de ellos no se sienten identificados con la cultura tsáchila. No obstante, 8 de los encuestados sí se sienten identificados con esta cultura, lo que nos lleva a pensar que el haber nacido y crecido en una ciudad en la que la cultura tsáchila siempre trató de sobresalir y de mostrar a los demás sus costumbres y tradiciones surtió un efecto positivo. En el caso del incremento de los letreros, 12 de los encuestados sí notaron el incremento de los letreros en tsáfiqui, los otros 6 participantes no notaron ningún cambio en la ciudad o no se dieron cuenta. Hay varios factores que pudieron haber influenciado en esta proliferación; sin embargo, para los que se percataron del incremento, los factores turísticos y los culturales son los que más peso tienen. En lo que respecta a los factores turísticos, la mayoría de los letreros en tsáfiqui están ubicados en las comunas o zonas aledañas y, a su vez, se han expandido por la ciudad para lograr captar más turistas. En cuanto a lo cultural, toda la esencia tsáchila que se ve plasmada en la ciudad como un sello para dar identidad a la urbe. Curiosamente, la razón que ha causado mayor impacto para el incremento de los letreros es la visibilización de la cultura tsáchila, a partir de una campaña municipal en la que su eslogan era *Chilachi To* que significa “nuestra tierra”. Esta campaña se dio durante el periodo de alcaldía de Víctor Manuel Quirola, uno de los alcaldes que buscaba darle notoriedad a la cultura tsáchila. Otra de las campañas más actuales es *Jelen Tenka*, que significa “corazón de la selva”. Esta campaña se lleva a cabo actualmente

durante la alcaldía del Ing. Wilson Erazo, y cuyo nombre en tsáfiqui dará el nombre al próximo parque de la ciudad. Los nombres de estas campañas han quedado grabados en la memoria de la gente santodomingueña y su simplicidad a nivel fonético ha facilitado su memorización.

Finalmente, se debe hacer hincapié en el esfuerzo de los pueblos indígenas para exigir sus derechos individuales y el reconocimiento de su lengua, el tsáfiqui. Con esto, enfatizamos el hecho de que los ciudadanos santodomingueños son testigos de cómo los tsáchilas van ganando territorio y como se esfuerzan para lograr su visibilización en la ciudad. Gracias a estas señalizaciones y letreros en tsáfiqui, se ha podido conocer más del vocabulario y la cultura tsáchila que comienza a ser parte integral de la Provincia.

CONCLUSIONES

Tras el análisis de las encuestas con respecto al aumento del paisaje lingüístico de la ciudad de Santo Domingo de los Colorados entre los años 2020 y 2023, podemos decir que la mayoría de los encuestados se han percatado del incremento de los carteles en tsáfiqui. Las razones turísticas y culturales ocupan un lugar primordial para este incremento. Así mismo, los encuestados lo atribuyen a las campañas municipales que han contribuido a darle visibilización al tsáfiqui por medio de sus eslóganes y propagandas, como son *Chilachi To* y *Jelen Tenka*. Finalmente, el esfuerzo de las comunidades tsáchilas por dar a conocer su cultura, tradiciones y lengua también explican el crecimiento de la señalización en lengua tsáfiqui.

El análisis y comparación de los letreros de los años 2020 y 2023, mostró un aumento notorio de los letreros oficiales en tsáfiqui. Estos letreros – escritos en español, tsáfiqui e inglés – han sido colocados en más lugares públicos para dar notoriedad a esta lengua, su cultura e imponer su relevancia en la vida urbana. Con lo mencionado se puede afirmar que la vitalidad

de la lengua responde a un pleno proceso de fortalecimiento por razones económicas, políticas y culturales.

Los letreros comerciales aumentaron en cantidad y están dispersos por la urbe. Se debe tomar en cuenta que han utilizado palabras que son de gran importancia para la comunidad tsáchila como *Kasama*, *To Tenka* y el apellido *Zaracay*. Importante es mencionar que la presencia en la economía de los tsáchilas ha redundado en una apreciación de su cultura y su posible “desfolklorización”.

Los letreros turísticos han mantenido su principal objetivo: atraer turistas y brindar información sobre los negocios en sus comunas. La presentación de los letreros mejoró con la inclusión de tres lenguas: el tsáfiqui, el español y el inglés.

RECOMENDACIONES

Para futuros estudios de este tipo en la ciudad de Santo Domingo de los Colorados se recomienda:

- 1) Realizar un corpus más extenso para poder analizar la evolución y el cambio del paisaje lingüístico de la ciudad.
- 2) Ampliar este tipo de estudios a los demás cantones de la provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas con el fin de indagar si en estos sectores el tsáfiqui también está apropiándose de espacios públicos.
- 3) Realizar estudios de paisaje lingüístico a otras ciudades del Ecuador.

LIMITACIONES

En cuanto a las limitaciones, la imposibilidad de entrar en zonas rurales impidió que se recopilara un corpus más grande. Para el estudio del año 2020, hubo varias restricciones provocadas por el aislamiento a causa de la pandemia ocurrida entre el 2020-2021. Debido a esto no se tuvo el tiempo ni los permisos necesarios para recorrer otros puntos de la ciudad o entrar en algunas comunas. Finalmente, la carencia de contactos directos con los dirigentes de las comunas hizo algo difícil el contacto con los tsáchilas y, por ende, no se logró obtener la información diligentemente.

FUENTES

Srhir, A. M. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y seña*, (35), 7-28. Recuperado el 5 de marzo del 2023:

[file:///D:/Descargas/Dialnet-DosDecadasDeEstudiosDelPaisajeLinguistico-7079761%20\(1\).pdf](file:///D:/Descargas/Dialnet-DosDecadasDeEstudiosDelPaisajeLinguistico-7079761%20(1).pdf)

Gubitosi, P., Puma, C., & Narváez, D. (2020). Landscaping an Ecuadorian neighborhood in Queens, NY. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (36), 211-234.

<https://doi.org/10.19053/0121053x.n36.2020.11302>

Córdova-Hernández, L., & Yataco, M. (2019). Paisajes en lenguas indígenas latinoamericanas: representaciones, reivindicaciones y consumo. *Signo y seña*, (35), 88-108.

https://www.researchgate.net/publication/335778300_Paisajes_en_lenguas_indigenas_latinoamericanas_reivindicaciones_reivindicaciones_y_consumo

Enríquez Duque, P. (2022). Nombres comerciales en kichwa en Quito: una comodificación y explotación cultural del uso de la lengua. *Lexis*, 46(2), 621-669.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8721680>

Zambrano, Isis, Jefferson Imbaquingo, y María Paula Cortés. 2020. ¿Sumak kawsay o mercantilización? El uso de kichwa en productos alimenticios en el paisaje lingüístico de Quito urbano. Congreso Internacional: Paisaje lingüístico de ida y vuelta: Berna y Quito en contraste, Quito, Ecuador.

https://oralidadmodernidad.org/cargas/Revista-Paisajes-Lingu%CC%88i%CC%81sticos_2021.pdf

Wroblewski, M. (2020). Inscribing indigeneity: Ethnolinguistic authority in the linguistic landscape of Amazonian Ecuador. *Multilingua*, 39(2), 139-168.

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/multi-2018-0127/html?lang=de>

Imbago Ortiz, Soledad (2020), Análisis del paisaje lingüístico visual en la ciudad de San Pedro de Cayambe.

<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/20947>

Coseriu, E., & Polo, J. (1986). *Introducción a la lingüística* (Vol. 65). Madrid: Gredos.

[https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-)

[libre.pdf?1408003938=&response-content-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-)

[disposition=inline%3B+filename%3DIntroduccion_a_la_linguistica.pdf&Expires=1681156194](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DIntroduccion_a_la_linguistica.pdf&Expires=1681156194)

[&Signature=fnbNMoiWY1Af2-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-&Signature=fnbNMoiWY1Af2-)

[TRwSpXeQljX5qFmld1eq~UBDnsJMvJSFYk8QWJtI9I30d4zPuPQleclgyeqMl~1X3l6Im~Irro](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-TRwSpXeQljX5qFmld1eq~UBDnsJMvJSFYk8QWJtI9I30d4zPuPQleclgyeqMl~1X3l6Im~Irro)

[Qs5lmEFLhOd9N9VWVg~MioI0yuhQ30e3P~-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-Qs5lmEFLhOd9N9VWVg~MioI0yuhQ30e3P~-)

[vKvX5Ns8gs73uW22iOhTWLdxJBsp1Fw6dY6I3XiLEfvGS36G~vsl2aKXB24SQH-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-vKvX5Ns8gs73uW22iOhTWLdxJBsp1Fw6dY6I3XiLEfvGS36G~vsl2aKXB24SQH-)

[504P7Ow4cs2uMjQ8iWgr-aR8KTE5kd7fiNPUjaJ5QK4Jy33y-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-504P7Ow4cs2uMjQ8iWgr-aR8KTE5kd7fiNPUjaJ5QK4Jy33y-)

[dgPWPNm~6SGJOWID~mpYk1XDPmN653XNICUP5akL-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-dgPWPNm~6SGJOWID~mpYk1XDPmN653XNICUP5akL-)

[d517YlGfXcKx90N25CvOKAFB2oxtpnabYb-SXfBAtmVtcnSS0dZuo-](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-d517YlGfXcKx90N25CvOKAFB2oxtpnabYb-SXfBAtmVtcnSS0dZuo-)

[SHSKxVcNbXGg__&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/34440501/Introduccion_a_la_linguistica-libre.pdf?1408003938=&response-content-SHSKxVcNbXGg__&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA)

Montesdeoca, A. K. S., Alcívar, D. K. L., Alcívar, M. F. G., & Solórzano, D. M. A. (2021).

Diversidad Lingüística en Ecuador: Un caso de Estudio en Manabí. *Polo del Conocimiento:*

Revista científico-profesional, 6(6), 271-279. <file:///D:/Descargas/Dialnet->

[AnalisisDeLasPoliticLinguisticasEnElEcuador-7659439%20\(1\).pdf](file:///D:/Descargas/Dialnet-AnalisisDeLasPoliticLinguisticasEnElEcuador-7659439%20(1).pdf)

Reyes Cruz, M. D. R., Murrieta Loyo, G., & Hernández Méndez, E. (2011). Políticas lingüísticas nacionales e internacionales sobre la enseñanza del inglés en escuelas primarias. *Revista pueblos y fronteras digital*, 6(12), 167-197.

https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-41152011000200006

Blanch, J. M. L. (1972). El concepto de prestigio y la norma lingüística del español. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 10, 29-46. [file:///D:/Descargas/267-](file:///D:/Descargas/267-Texto%20del%20art%C3%ADculo-266-1-10-20151110.pdf)

[Texto%20del%20art%C3%ADculo-266-1-10-20151110.pdf](file:///D:/Descargas/267-Texto%20del%20art%C3%ADculo-266-1-10-20151110.pdf)

Quishpe, M. R. P., Andrade, L. R. G., & Lara, I. P. C. (2018). CONTACTO DE LAS LENGUAS KICHWA Y ESPAÑOL EN LOS INTERCAMBIOS COMUNICATIVOS EN EL CANTÓN OTAVALO-ECUADOR.

<https://www.eumed.net/rev/caribe/2018/01/lenguas-kichwa-espanol.html>

GADProvincial Tsáchila. (s.f.). Provincialización. GADProvincial.

<https://www.gptsachila.gob.ec/index.php/la-provincia/provincializacion>

Flacso (s.f.). Sobre el proyecto. Archivo de Lenguas y Culturas del Ecuador.

<https://flacso.edu.ec/lenguas-culturas/lenguas/tskiy/sobre-el-proyecto/>

GADProvincial Tsáchila. (2023). Fiesta Kasama. GADProvincial.

[https://www.gptsachila.gob.ec/index.php/la-provincia/kasama-](https://www.gptsachila.gob.ec/index.php/la-provincia/kasama-2023#:~:text=Kasama%20en%20el%20idioma%20Tsafiki,de%20Gloria%20de%20los%20cat%C3%B3licos.)

[2023#:~:text=Kasama%20en%20el%20idioma%20Tsafiki,de%20Gloria%20de%20los%20cat%C3%B3licos.](https://www.gptsachila.gob.ec/index.php/la-provincia/kasama-2023#:~:text=Kasama%20en%20el%20idioma%20Tsafiki,de%20Gloria%20de%20los%20cat%C3%B3licos.)

(29 de mayo del 2017). La Ayahuasca, esencial en rituales tsáchilas de sanación. *Diario Expreso*.

<https://www.expreso.ec/actualidad/ayahuasca-esencial-rituales-tsachilas-sanacion-81987.html>

Alegría, J. M. I. (2000). Taxonomía y conservación: dos aproximaciones a un mismo dilema. *Portugaliae acta biologica*, 19(1), 1-7.

<file:///D:/Descargas/Dialnet-TaxonomiaYConservacionDosAproximacionesAUnMismoDilema2374362.pdf>

(21 de julio del 2019). El mu o achiote y su uso ancestral para los tsáchilas. *El Universo*.

<https://www.eluniverso.com/noticias/2019/07/21/nota/7434564/mu-o-achiote-su-uso-ancestral-tsachilas/>

(s.f.) ¿Qué significa To Tenka?. To Tenka Tienda Ecológica.

<https://www.totenka.com/#:~:text=To%20Tenka%20es%20un%20emprendimiento%20familiar%20cuyo%20nombre%20significa%20%20C2%ABCoraz%C3%B3n,nacionalidad%20Ts%C3%A1chila%20de%20Santo%20Domingo.>

Ullmann, S. (1962). *Semantics: An introduction to the science of meaning* (p. 30). Oxford: Basil Blackwell. <https://e->

[ucenje.unipu.hr/pluginfile.php/148043/mod_resource/content/1/Ullmann%20tal.pdf](https://e-ucenje.unipu.hr/pluginfile.php/148043/mod_resource/content/1/Ullmann%20tal.pdf)

(5 de mayo del 2019) Flor María Ludeña Freire, una periodista forjada en la práctica. *Diario La*

Hora. <https://www.lahora.com.ec/noticias/flor-maria-ludena-freire-una-periodista-forjada-en-la-practica/>

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.

<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=jvIe0-Qu32wC&oi=fnd&pg=PA82&dq=sociolingüística&ots=VKWQCv-zBu&sig=CE7LwB-SarioLBY7sVRPABLckIw#v=onepage&q=sociolingüística&f=false>

Mejeant, L. (2001). Culturas y lenguas indígenas del Ecuador. Revista Yachaikuna, 1(1).

<http://www.icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf>

Pelayo, N. (2001). Lenguaje y comunicación: conceptos básicos, aspectos teóricos generales, características, estructura, naturaleza y funciones del lenguaje y la comunicación (No. 2). El Nacional.

https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=5rqRZJjSZQsC&oi=fnd&pg=PA3&dq=funciones+del+lenguaje&ots=_DJ72xchgH&sig=binwcsMJcRm-PswWMP_QHAUP60M#v=onepage&q=funciones%20del%20lenguaje&f=false

Intriago Miranda, P. I. (2014). Contaminación de los ríos que pasan por el territorio de las comunidades Tsáchilas y la vulneración de los derechos del buen vivir (Bachelor's thesis).

<https://dspace.uniandes.edu.ec/handle/123456789/2060>

Díaz, Indira. (2020). Study of the Linguistic Landscape of Santo Domingo de los Tsáchilas. (Trabajo final inédito para la asignatura Foundations of Research en la Carrera de Lingüística)